

Zeitschrift: Schweizerisches Archiv für Volkskunde = Archives suisses des traditions populaires
Herausgeber: Empirische Kulturwissenschaft Schweiz
Band: 7 (1903)

Artikel: Translationskostüme
Autor: Stückelberg, E.A.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-110463>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 23.02.2026

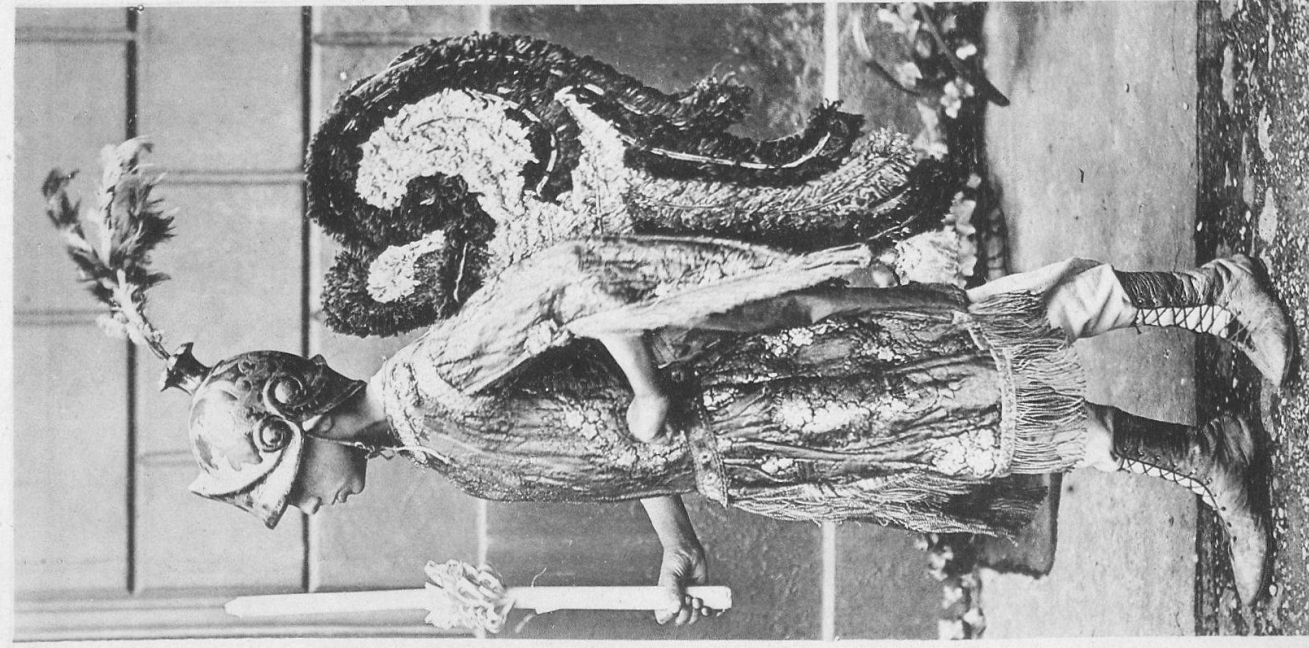
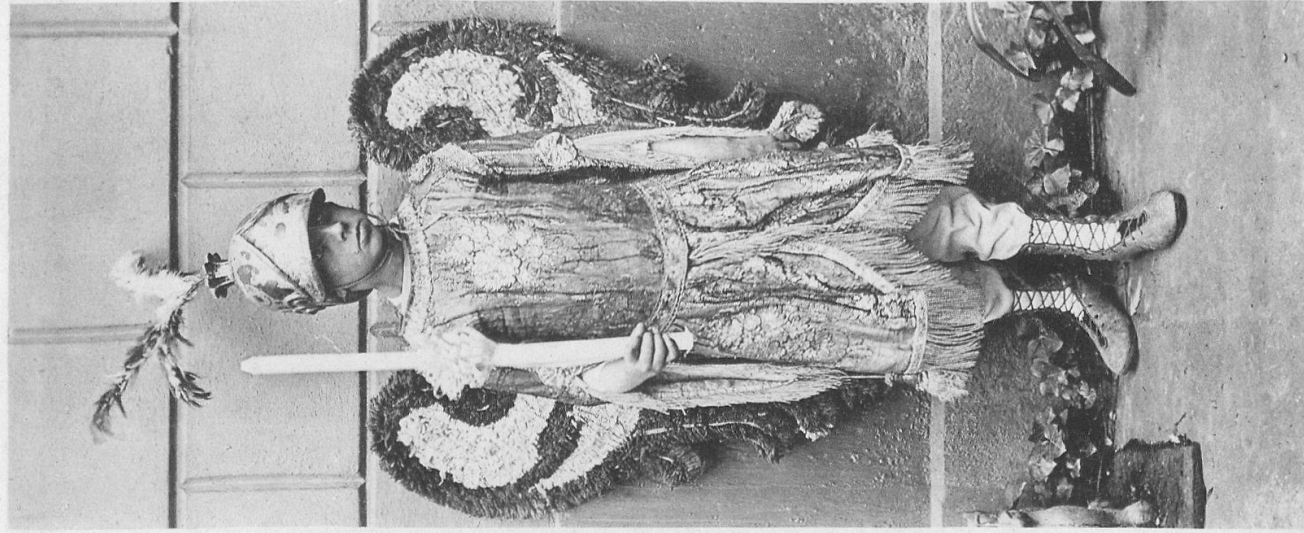
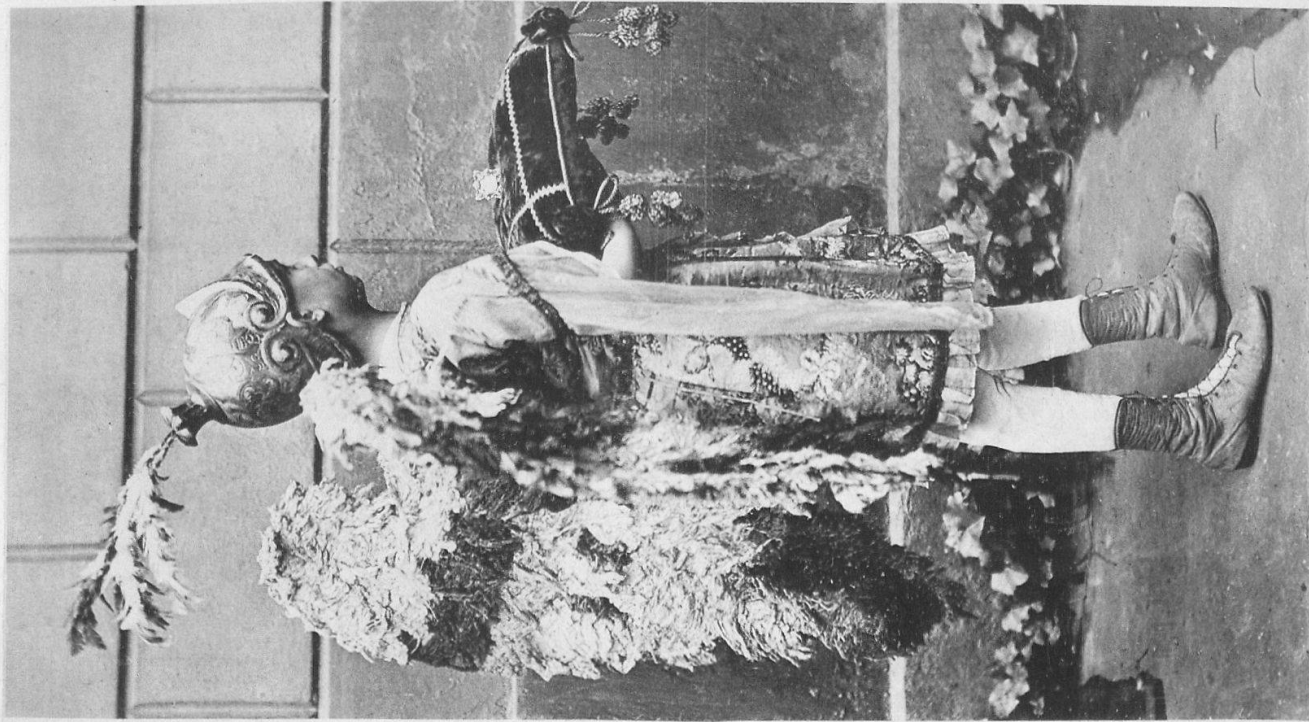
ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Translationskostüme.

Im XVII. und XVIII. Jahrhundert haben in allen katholischen Gegenden der Schweiz feierliche Prozessionen und Festspiele bei Gelegenheit von grössern Reliquien-Uebertragungen stattgefunden. Dabei wurde häufig sehr grosser Aufwand gemacht; sowohl die Bühne, als die Ehrenbogen und die Wagen des Festzuges wurden kostbar hergerichtet, die Berittenen und Fussgänger in eigens für den Anlass hergestellte Kostüme gesteckt.

Bei keinem Translationsfest fehlten die Engel; sie pflegten meist in grösserer Zahl an der Spitze des Umzuges oder am Kopf der einzelnen Abteilungen einherzuschreiten. Da sah man nicht nur die Erzengel, sondern Gruppen von gewöhnlichen Engeln, wie auch die besondern Schutzengel des Ortes, der Abtei, des Bistums, der katholischen Schweiz, der katholischen Kirche, oder des Rosenkranzes. Angetan waren diese Engel nach der Vorstellung der Zeit mit federgeschmückten Helmen, glänzenden Kleidern und farbenprächtigen Flügeln. Seide, Samt, Spitzen und Borten aus Silber, Gold und Federn spielten eine bedeutende Rolle in ihrer Ausstattung; in den Händen trugen diese leuchtenden Gestalten glitzernde Schwerter, vielleicht auch brennende Kerzen, Palmzweige, Kissen mit Reliquien u. a.; am Arm glänzte der Schild, auf dem die Wappen oder Farben der beteiligten geistlichen Stiftungen und Behörden zu sehen waren.

Fast alle Translationskostüme sind untergegangen; Motten und Rost haben das Ihrige getan, um die Zerstörung dieser für ephemeren Gebrauch hergestellten Trachten zu beschleunigen. Nur zwei vollständige Stücke sind uns bisher zu Gesicht gekommen; sie befinden sich in der Kostümsammlung des †Malers Stückelberg. Sie bestehen je aus einem Helm aus Papier-maché mit reicher Vergoldung, Versilberung und Bemalung; oben sind auf Metalldrähte montierte Federbüsche eingesteckt. Die übrige Tracht, die für Knaben von 8 bis 10 Jahren berechnet ist, besteht aus ehemals fleischfarbenen, jetzt weiss gewordenen, enganliegenden Trikotosen, eleganten, gelben Lederstiefeln zum Schnüren und einem Rock. Dieser reicht bis zu den Knien, wird hinten zusammengeschnürt und enthält an jeder Schulter je eine eiserne Platte, in welche der Hacken der Flügel eingesteckt wird. Um die Verschnürung auf dem Rücken zwischen den Flügeln zu decken, sind dem Kostüm kleine Tüchlein, als eine Art Mäntelchen, beigegeben. Der eine Rock besteht aus gelbem Brokat, der andere aus blauem Damast; an den Aermeln, die bei beiden bis zum Ellenbogen offen sind, hängen beim gelben Kleid Quasten, beim blauen ein Futter von weisser Gaze. Das letztere Kostüm hat ausserdem einen dreieckigen Brusteinsatz von rotem, gemustertem Seiden-samt; Silber- und Goldborten säumen die Bestandteile der Röcke ein. Die Flügel sind ungemein farbenprchtig; sie bestehen aus einem Holzgerüste, über welches dicke Lagen von federartig ausgezogenen und ausgekämmten Seidenfaden liegen. Das eine Flügelpaar ist ganz in mittelalterlichem Styl gehalten und gleicht den Fittigen des heraldischen Adlers, wie er im XIII. und XIV. Jahrhundert dargestellt wird; das andere Paar ist in horizontale Zonen eingeteilt, die alle Farben des Regenbogens aufweisen. Die Flügel sind prächtig erhalten und zeigen solche Farbenfrische, dass man glauben möchte, sie seien nie den Sonnenstrahlen ausgesetzt gewesen. Unsere Bilder veranschaulichen die beiden Translationskostüme und ersparen uns eine weitere Beschreibung.



Translationskostüme (Sammlung Stückelberg)

Reproduktion von J. B. Obernetter, München.

Die beiden Stücke sind Ueberbleibsel von der Uebertragung eines heiligen Leibes, der aus den Katakomben stammte, im Kanton Tessin. Das Datum der Anfertigung und ersten Benützung liess sich bis jetzt nicht eruieren.

Basel.

E. A. Stückelberg.

Mittfastenlied aus Oberwil (Kt. Basel-Land).

An Mittfasten zog die Dorfjugend, einen Sack und einen Strohmann mit sich führend, in Gruppen von 3—4 Kindern von Haus zu Haus, indem sie folgende Verse „absang“:

Heer, Anneleis, hüt ist Mittelfaste;
Mer trette-d'r in d'Lache.

Heer, Anneleis!

Wenn-d'r is weit kei Mehl ge,
So muss-ech der Müller nim [nicht mehr] mahle.

Heer, Anneleis!

Wenn-d'r is weit kei Anke ge,
Muss-ech [d'] Kueh kei Milch me ge.

Heer, Anneleis!

Wenn-d'r is weit keini Eier ge,
Muss-ech der Iltis d'Hüener ne.

Heer, Anneleis!

Tanneriis, Tanneriis,
Mer chaufe d'Chüechli um e Priis.

Heer, Anneleis!

Mer hei e brennige Ma ¹⁾ g'fange,
Er sig e Johr im Cheemi g'hange.

Heer, Anneleis!

Binningen b. Basel.

Fr. Kestenholz, Lehrer.

In die Brückenkette beissen.

Zur Frage des Hrn. Pfr. A. Farner in Stammheim, im ersten Heft dieses Jahrgangs, Seite 61, ob auch noch in andern Gegenden der Brauch bestehe, Kindern, die zum ersten Mal über eine Brücke gehen, in Aussicht zu stellen, sie müssten dabei in eine Kette beissen, kann ich aus eigener Erfahrung folgendes beibringen: Ich bin in Wenslingen, im obern Baselbiet, aufgewachsen. Als ich als kleiner Bube, um das Jahr 1880, mit meinem Vater zum ersten Mal nach Aarau ging, sagte er mir selbst: Jeder, der zum ersten Mal die dortige Kettenbrücke überschreite, müsse tüchtig in die Kette beissen, dass man die Spur davon sehe; sonst falle er unfehlbar ins Wasser. Und so hab' ich denn auch tapfer eingebissen, so dass es einen Kritz in die Kette gab. Ich weiss noch die Stelle, wie ich auch heute noch den Schauer fühle, mit dem ich damals die Brücke betrat. Diese Sitte ist übrigens auch gegenwärtig noch ein verbreiteter Spass im obern Baselbiet. Sie gilt als eine Art Kraftprobe.

Ganz dasselbe — mit der Rheinbrücke in Basel — begegnet in den „Erzählungen und Bildern aus dem Baselbiet“ von B. T. Jonas, wo es in

¹⁾ Damit ist der Strohmann gemeint.